



**Folleto de Información
para Padres sobre el
Examen NYSITELL**

¡Bienvenidos al sistema de escuelas públicas del Estado de Nueva York! La misión del Departamento de Educación Estatal Oficina de Educación Bilingüe y Lenguajes Mundiales (NYSED –OBEWL por sus siglas en inglés) es asegurar que todos los estudiantes del Estado de Nueva York (NYS), incluyendo los que aprenden inglés como un nuevo idioma (ELLs)/los que aprenden lenguajes múltiples (MLLs), alcancen el más alto nivel académico y éxito en el uso del lenguaje. Nos esforzamos en asegurar que las metas educativas y necesidades socio-emocionales de cada estudiante sean alcanzadas en lenguajes múltiples para que esto les conduzca hacia estudios universitarios y prepararles para una carrera laboral.

INTRODUCCIÓN

Durante el proceso de inscripción usted indicó que el lenguaje primario de su hijo(a) no es el inglés, y un educador le entrevistó para determinar la posibilidad de apoyo adicional en el mismo. La información obtenida durante la entrevista indicó que su hijo(a) pudiera calificar para servicios de inglés como un nuevo idioma y pudiera ser identificado como un posible estudiante de inglés como nuevo idioma/lenguajes múltiples. Para confirmar la elegibilidad para servicios de apoyo adicionales en inglés, a su hijo(a) se le administrará el examen del Estado de Nueva York para la identificación de estudiantes que aprenden inglés (New York State Identification Test for English Language Learners – en inglés (NYSITELL – por sus siglas en inglés).

¿CUÁL ES EL PROPOSITO DEL NYSITELL?

El propósito del NYSITELL es determinar el nivel de dominio del inglés de los estudiantes nuevos cuyo idioma principal es otro. La puntuación de su hijo(a) en el NYSITELL (Inicial, Emergiendo, En Transición, En Expansión, o Dominio) determinará si él o ella es elegible para recibir servicios (ELL) y determinará el nivel de ayuda que recibirá en inglés. Además los resultados ayudarán a los maestros(as) a planificar el mejor programa para su hijo(a) en base a sus habilidades y sus necesidades en comprensión auditiva, expresión oral, comprensión de lectura y expresión escrita del inglés.

¿CUÁNDO SE ADMINISTRA EL NYSITELL?

El NYSITELL es administrado a posibles ELLs/MLLs solamente una vez luego de la inscripción en un sistema escolar del Estado de Nueva York.

¿QUÉ TIPO DE PREGUNTAS SE LE HARÁN AL ESTUDIANTE?

El NYSITELL incluye preguntas de opción múltiples, respuestas cortas escritas, respuestas largas escritas, y respuestas orales a preguntas de comprensión auditiva, expresión oral, comprensión de lectura y expresión escrita.

¿CÓMO OBTENGO LOS RESULTADOS?

La escuela donde su hijo(a) está inscrito le enviará una carta de notificación a los padres la cual indicará el nivel alcanzado y cualquier acción adicional que usted deba tomar. Si su hijo(a) es identificado como ELL/MLL, se le pedirá a usted que asista a una sesión de orientación en donde se le informará sobre los programas ELL disponibles para su hijo(a).

¿QUÉ SIGNIFICAN LOS NIVELES DE DOMINIO?

Dependiendo de la puntuación que su hijo(a) obtenga, él o ella puede ser considerado(a) como un/una estudiante ELL/MLL. En la siguiente tabla se hace una descripción de los diferentes niveles de dominio.

Nivel	Descripción del nivel de dominio en inglés	
Principiante (Inicial)	El estudiante demuestra gran dependencia de los recursos y estructuras para desarrollar sus habilidades lingüísticas académicas y aún debe satisfacer las exigencias lingüísticas necesarias para demostrar dominio del idioma inglés en diversos contextos académicos que corresponden con el nivel del grado que cursa.	Elegible para Servicios
Emergente (Intermedio bajo)	El estudiante demuestra cierta dependencia de los recursos y estructuras para desarrollar sus habilidades lingüísticas académicas y aún debe satisfacer las exigencias lingüísticas necesarias para demostrar dominio del idioma inglés en diversos contextos académicos que corresponden con el nivel del grado que cursa.	
En Transición (Intermedio)	El estudiante demuestra cierta independencia para desarrollar sus habilidades lingüísticas académicas pero aún debe satisfacer las exigencias lingüísticas necesarias para demostrar dominio del idioma inglés en diversos contextos académicos que corresponden con el nivel del grado que cursa.	
En Expansión (Avanzado)	El estudiante demuestra clara independencia para desarrollar sus habilidades lingüísticas académicas y se está acercando a las exigencias lingüísticas necesarias para demostrar dominio del idioma inglés en diversos contextos académicos que corresponden con el nivel del grado que cursa.	

¿QUIÉN ADMINISTRA Y CORRIGE EL EXAMEN?

El NYSITELL es administrado y corregido por educadores certificados por el Estado de Nueva York.

¿SI MI HIJO (A) TIENE UN PROGRAMA DE EDUCACIÓN INDIVIDUALIZADA (IEP, POR SUS SIGLAS EN INGLÉS, SE LE PERMITIRÁ ACOMODAMIENTOS DURANTE LA ADMINISTRACIÓN DEL NYSITELL?

Sí, los acomodamientos mandatorios especificados en el IEP son permitidos durante la administración del NYSITELL. Hable con el/la maestro(a) de su hijo(a) para obtener información específica sobre los acomodamientos que su hijo(a) tiene derecho.

¿A CUALES SERVICIOS TIENE DERECHO MI HIJO(A) UNA VEZ QUE HA SIDO IDENTIFICADO(A) COMO ELL/MLL?

Una vez que su hijo(a) ha sido identificado(a) como ELL/MLL, él/ella tiene derecho a servicios de: Educación Bilingüe Transicional o Lenguaje Dual) y/o Inglés como Nuevo Lenguaje (ENL por sus siglas en inglés). El nivel de dominio de su hijo(a) determinará los minutos de servicios ELL (tiempo en la materia) que él/ella recibirá cada semana. Vea la tabla a continuación para los minutos específicos de acuerdo al nivel de dominio.

Nivel	Grados K-8 Minutos de Instrucción ENL por semana	Grados 9- 12 Minutos de Instrucción ENL por semana	Estudiantes en Programas Bilingües
Principiante (Inicial)	360 minutos	540 minutos	<ul style="list-style-type: none"> • 1 curso de artes del lenguaje (en su lengua primaria) • Mínimo de 2 cursos bilingües de contenido
Emergente (Intermedio bajo)	360 minutos	360 minutos	<ul style="list-style-type: none"> • 1 curso de artes del lenguaje (en su lengua primaria) • Mínimo de 2 cursos bilingües de contenido
En Transición (Intermedio)	180 minutos	180 minutos	<ul style="list-style-type: none"> • 1 curso de artes del lenguaje (en su lengua primaria) • Mínimo de 1 curso bilingüe de contenido
En Expansión (Avanzado)	180 minutos	180 minutos	<ul style="list-style-type: none"> • 1 curso de artes del lenguaje (en su lengua primaria) • Mínimo de 1 curso bilingüe de contenido

¿UNA VEZ INFORMADO(A) DE LOS RESULTADOS DEL EXAMEN NYSITELL, COMO PUEDO AYUDAR EN EL HOGAR?

- Léale a su hijo(a) en el lenguaje primario y/o en inglés (las investigaciones demuestran que leerle a su hijo(a) en su lenguaje primario apoya el desarrollo de destrezas literarias en inglés).
- Háglele cuentos a su hijo(a) en su lenguaje primario.
- Visite su biblioteca local y tome prestados libros de audio en su lenguaje primario o en inglés.
- Asegúrese de asistir a las conferencias de padres y maestros programadas por su escuela.
- Programe una reunión individual con el/la maestro(a) de su hijo(a) para aprender de las maneras específicas con las cuales usted puede ayudar a su hijo(a) a tener éxito.
- Programe tiempo todos los días para que su hijo(a) haga las tareas escolares y, si es posible, provea un lugar tranquilo, libre de distracciones, donde él/ella pueda estudiar.
- Planifique paseos familiares a museos. Los guías del museo le pueden ayudar a navegar las exhibiciones con su hijo(a).
- Los museos y bibliotecas con frecuencia ofrecen cursos de enriquecimiento a bajo costo luego de clases o en los fines de semana.

Para preguntas, dudas y/o comentarios acerca de los servicios ELL, favor de contactar a:

nysparenthotline@nyu.edu

Línea directa ELL para padres: (800) 469-8224

¿Preguntas adicionales?

Favor de enviar sus preguntas y/o comentarios a: Office of
Bilingual Education and World Languages

OBEFLS@nysed.gov

O llamar al: 718-722-2445

Para más información sobre el examen NYSITELL visite:

<http://www.p12.nysed.gov/assessment/nysitell/>

